Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przede wszystkim zaś bracia moi nie przysięgajcie ani na niebo ani na ziemię ani na inną jakąś przysięgę niech jest zaś wasze tak tak i nie nie aby nie pod sąd wpadlibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przede wszystkim, moi bracia, nie przysięgajcie* ani na niebo, ani na ziemię, ani nie składajcie żadnej innej przysięgi;** ale niech wasze: tak, będzie: tak, a wasze: nie, niech będzie: nie, abyście nie popadli pod sąd.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przede wszystkim zaś, bracia moi, nie przysięgajcie, ani (na) niebo, ani (na) ziemię, ani (na) inną jakąś przysięgę; niech będzie zaś wasze "Tak" tak, i "Nie" nie, aby nie pod osądzenie podpadlibyście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przede wszystkim zaś bracia moi nie przysięgajcie ani (na) niebo ani (na) ziemię ani (na) inną jakąś przysięgę niech jest zaś wasze tak tak i nie nie aby nie pod sąd wpadlibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przede wszystkim, drodzy bracia, przestańcie przysięgać na niebo i na ziemię; nie składajcie też innych przysiąg. Niech wasze: tak, znaczy: tak, a wasze: nie — nie, abyście nie popadli pod sąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przede wszystkim, moi bracia, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani nie *składajcie* żadnej innej przysięgi. Lecz niech wasze „tak” będzie „tak”, a „nie” niech będzie „nie”, abyście nie byli sądzeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przed wszystkiemi rzeczami, bracia moi! nie przysięgajcie ani przez niebo, ani przez ziemię, ani żadną inszą przysięgą; ale niech będzie mowa wasza: Tak, tak; i Nie, nie; abyście w obłudę nie wpadli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przed wszytkim, bracia moi, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani żadną inną przysięgą. Ale wasza mowa niech będzie: Jest, jest - Nie, nie: abyście pod sąd nie wpadli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przede wszystkim, bracia moi, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani w żaden inny sposób: wasze tak niech będzie tak, a nie niech będzie nie, abyście nie podpadli pod sąd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przede wszystkim, bracia moi, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani nie składajcie żadnej innej przysięgi; ale niech wasze "tak" będzie "tak", a wasze "nie" niech będzie "nie", abyście nie byli pociągnięci pod sąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przede wszystkim zaś, moi bracia, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani w żaden inny sposób. Wasze: „tak”, niech będzie: „tak”, a wasze: „nie”, niech będzie:

[1)] Lub: przestańcie przysięgać, imp. praes. μὴ ὀμνύετε.
[2)] Lub: przestańcie przysięgać, czy to na niebo, czy na ziemię, czy też (składać) jakąś inną przysięgę.
[3)] <x>470 5:34-37</x>

			„nie”, abyście nie byli sądzeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przede wszystkim jednak, bracia moi, nie przysięgajcie: ani na niebo, ani na ziemię, ani w żaden inny sposób. Niech wasze „tak” oznacza zawsze „tak”, a „nie” znaczy „nie”, abyście nie byli potępieni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przede wszystkim, moi bracia, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani jakąkolwiek inną przysięgą. Niech wasze „tak” będzie „tak”, a „nie” — „nie”, abyście nie poszli pod sąd.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przede wszystkim, bracia, nie składajcie przysięgi ani na niebo, ani na ziemię, ani w ogóle nie przysięgajcie. Zawsze macic mówić "tak" albo "nie", abyście nie narazili się na sąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przede wszystkim zaś, bracia moi, nie przysięgajcie: ani na niebo, ani na ziemię, ani na nic innego się nie zaklinajcie. Niech wasze ’tak’ - znaczy ’tak’, a ’nie’ - ’nie’, abyście nie byli sądzeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Понад усе ж, мої брати, не кляніться ні небом, ні землею, ані якоюсь іншою клятвою. Хай же буде вам так - так і ні - ні, щоб ви не зазнали осуду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przede wszystkim, moi bracia, nie przysięgajcie ani na Niebo, ani na ziemię, ani przez jakąś inną przysięgę; ale wasze Tak, niech będzie tak, a Nie nie; abyście nie chybili podczas próby.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nade wszystko, bracia, zaprzestańcie składania przysiąg - "na niebiosa", "na ziemię" czy na cokolwiek innego. Niech raczej wasze "tak" znaczy po prostu "tak", a wasze "nie" po prostu "nie", tak abyście nie podlegli potępieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przede wszystkim jednak. bracia moi, przestańcie przysięgać – czy to na niebo, czy na ziemię, czy jakąkolwiek inną przysięgą. Ale niech wasze Tak znaczy Tak, a wasze Nie – Nie, abyście nie popadli pod sąd.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Moi przyjaciele, chciałbym dać wam jeszcze jedną, bardzo ważną radę: Nie przysięgajcie—ani na niebo, ani na ziemię, ani na cokolwiek innego. Mówcie po prostu „tak” lub „nie”, abyście nie zgrzeszyli i nie zostali ukarani przez Boga.